

名师指导考研英语翻译七大技巧:注意英汉语差异 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/458/2021_2022__E5_90_8D_E5_B8_88_E6_8C_87_E5_c73_458307.htm 英译汉就是运用汉语把英语所表达的内容准确而完整地重新表达出来的过程或结果。在翻译过程中，值得注意的是：一在翻译需要表达的是句子或文章的内容，而不是结构；二翻译过程中，不是将两种语言的结构进行简单的转换。翻译的过程一般分为阅读理解、汉语表达和审校润色三个阶段。常见的方法有：一、词类转译法 由于英语和汉语是两中悬殊甚大的不同的语言体系，所以在语言结构与表达方式上都存在很大的差异，这就要求我们对原文中的一些词语的词性进行转化(如：动词转化为名词，形容词转化为名词等)，才能使译文畅通。例如：The modern world is experiencing rapid development of science and technology. 当今世界的科学技术正在迅速地发展。[分析]将句中的形容词rapid转译为汉语中的副词。二、增补法 有些英语字句如果照字面的意思翻译，意念是不完整的，必须根据意义、修辞或句法的需要增补一些汉语，才能更加忠实于原文，使原文的思想更完整地再现。例如：We need clean air, but unfortunately, air pollution is generally present, especially in cities. 我们需要清新的空气，但遗憾的是，空气污染普遍存在，在城市中尤其如此。[分析]本句为了避免“尤其是在城市里”的表达不完整，增加了“如此”。三、省译法 由于英语和汉语在用词和语法结构上的差异，原文中的某些词如果直译出来会使译文显得累赘，不符合汉语的表达习惯。在这种情况下，就要省略一些冠词、代词、介词或连词等省去不译

，但是不能影响原文的意义表达。例如：There was no snow, the leaves were gone from the trees, the grass was dead. 天未下雪，但叶落草枯。[分析]在汉语中“叶落”的概念非常清楚，所以省译了from the trees。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com